

[1] Canto d'anime (Pagina d'album)*Luigi Illica, 1857-1919*

Fuggon gli anni, gli inganni e le chimere,
 cadon recisi i fiori e le speranze,
 in vane e tormentose distanze
 svaniscon le mie brevi primavere;

ma vive e canta ancora forte e solo
 nelle notti del cuore un ideale,
 siccome in alta notte siderale,
 inneggia solitario l'usignolo.

Canta, canta ideal tu solo forte
 e dalle brume audace eleva il vol
 lassù, a sfidar l'oblio, l'odio, la morte,
 dove non son tenèbre e tutto è sol!

[2] Sole e amore*(Giacomo Puccini (?), 1858-1924)*

Il sole allegramente
 batte ai tuoi vetri,
 amor pian piano
 batte al tuo cuore
 e l'uno e l'altro chiama.
 Il sole dice: "O dormiente
 mostrati che sei bella!"
 Dice l'amor: "Sorella,
 col tuo primo pensier
 pensa a chi t'ama!"
 Al Paganini. Di G. Puccini

[3] E l'uccellino (Ninna-Nanna)*(Renato Fucini, 1843-1921)*

E l'uccellino canta sulla fronda:
 "Dormi tranquillo, boccuccia d'amore:
 piegala giù quella testina bionda,
 della tua mamma posala sul cuore".

E l'uccellino canta su quel ramo:
 "Tante cosine belle imparerai,
 ma se vorrai conoscer quant'io t'amo,
 nessuno al mondo potrà dirlo mai!".

E l'uccellino canta al ciel sereno:
 "Dormi, tesoro mio, qui sul mio seno".

[4] La Primavera – Canzonetta*(Giacomo Puccini)*

È questa la stagione in cui il furore
 d'imperversante aquilonar procella
 già cede il loco al natural tepore
 che promette stagion più grata e bella;
 e dei giardin l'industre agricoltore
 piegato sovra a pianta tenerella,
 Ah! ne benda il fiocco e poi racchiuderà
 quel germe di più fruttifero arboscel.

[5] Ave Maria Leopolda*(Giacomo Puccini)*

Ave Maria Leopolda!
 Ti salutiamo in coro
 come sopra la tolda

Song of souls*Luigi Illica, 1857-1919*

Years, illusions and fantasies fade,
 flowers are plucked and hopes dashed,
 my brief springtimes vanish into
 the haunting, tormenting distance;

but deep in the night-time of the heart,
 an ideal lives on and sings, alone but powerful,
 just as in the midst of a starlit night
 the solitary nightingale sings its song of praise.

Sing, sing, o ideal, powerful and alone,
 and dare to let your voice soar above the mist,
 rising up to defy oblivion, hatred and death,
 where darkness is banished and all is sun!

Sun and love*(Giacomo Puccini (?), 1858-1924)*

The sun cheerily
 knocks at your windows,
 love knocks o so softly
 at your heart,
 and both of them call out.
 The sun says: "Show yourself,
 o sleeping beauty!"
 Love says: "Sister,
 with your first thought,
 think of the one who loves you!"
 To the *Paganini*¹. By G. Puccini.

And the little bird*(Renato Fucini, 1843-1921)*

And the little bird sings from a leafy branch:
 "Sleep softly, sweet little mouth of love:
 rest your golden little head
 here upon your mama's heart."

And the little bird sings from his bough:
 "You will learn so many wonderful things,
 but if you want to know how much I love you,
 no one in the world will ever be able to tell you!"

And the little bird sings to the tranquil sky:
 "Sleep, my beloved, here on my breast."

Spring*(Giacomo Puccini)*

This is the season in which the fury
 of the north wind's raging storms
 gives way to the natural warmth that heralds
 a more welcome, attractive time of year;
 and the hardworking gardener,
 bent over a tender young plant,
 ah!, protects its shoots and then prepares
 the seed of a more fruitful sapling.

Greetings, Maria Leopolda!*(Giacomo Puccini)*

Hail, Maria Leopolda!
 We join together to greet you,
 just as you greeted us

¹ A music journal

ci salutasti tu!
Il sottoscritto autore,
Elvira e Foschettina,
la sera e la mattina
baci t'invisano e fior!

[6] Ad una morta!*(Antonio Ghislanzoni, 1824-1893)*

Spirto gentil, dal carcere
terreno assunto ai cieli,
in qual astro ti celi,
ove t'aggiri tu?

Saper vorrei qual sia
la forma tua novella,
saper se in ciel sei bella
qual eri un dì quaggiù;

Saper vorrei se gli angeli
dell'amor tuo consoli,
se per siderei, pei siderei voli
i vanni Iddio ti diè.

Ah! dimmi almen se assorta
dei cieli ai gaudii immensi,
a me talor ripensi
com'io ripenso a te!

[7] Morire?*(Giuseppe Adami, 1878-1946)*

Morire?... E chi lo sa qual è la vita!
Questa che s'apre luminosa e schietta
ai fascini, agli amori, alle speranze,
o quella che in rinuncie s'è assopita?

È la semplicità timida e queta
che si tramanda come ammonimento
come un segreto di virtù segreta
perché ognuno raggiunga la sua mèta,

O non piuttosto il vivo balenare
di sogni nuovi sovra sogni stanchi,
e la pace travolta e l'inesausta
fede d'avere per desiderare?

Ecco... io non lo so, ma voi che siete
all'altra sponda sulla riva immensa
ove fiorisce il fiore della vita
son certo lo saprete.

[8] Salve regina*(Antonio Ghislanzoni)*

Salve, del ciel regina,
madre degli infelici,
stella del mar divin,
dall'immortal fulgor, salve.
Tu accogli e benedici
d'ogni sventura il pianto,
d'un sguardo tuo fai santo,
ogni terreno amor.

[9] A te*(Anonymous)*

Oh! quanto t'amo e quanto
in me forte è il desio
di stringerti al cor mio,

from the boat canopy!
The author, undersigned,
Elvira and Foschettina,
and the evening and morning
all send you kisses and flowers!

To a dead woman!*(Antonio Ghislanzoni, 1824-1893)*

Gentle spirit, borne up from this
earthly prison to the heavens,
on which star are you hiding,
where now do you wander?

I would like to know what
new form you have assumed,
whether you are as beautiful in heaven
as you once were here on earth;

I would like to know if you are
comforting the angels with your love,
if God has given you wings
on which to fly among the stars.

Ah! tell me at least if, now that you
are part of heaven's endless joys,
you sometimes remember me
as I remember you!

Death?*(Giuseppe Adami, 1878-1946)*

Death?... But who knows what life is?
Is it something that opens itself up, bright and free,
to the world's charms, to love and to hope,
or something that in renunciation slumbers?

Is it the fearful and quiet simplicity
that is passed down like a warning,
like a secret of hidden virtue,
so that each man can achieve his goal,

or is it instead the bright flash
of new dreams over tired dreams,
and restlessness and a never-ending
faith in needing to desire?

In truth, I do not know, but you who have
crossed to that far and boundless shore
on which there blooms the flower of life,
you must know, of that I am certain.

Hail, Queen of heaven*(Antonio Ghislanzoni)*

Hail, Queen of heaven,
mother of unhappy souls,
star of the divine sea,
whose light is everlasting, hail.
You welcome and bless
the tears of all misfortune,
with your gaze you sanctify
every earthly love.

To you*(Anonymous)*

Oh! how much I love you and how
strong a desire burns in me
to clasp you to my heart

di farti palpitar.

Da te così lontano
io soffro, io soffro assai,
né pace io trovo mai,
perché troppo è l'amor.

O mia vittoria, o mio tesoro,
o bene mio, o mio sol pensiero,
e dammi un bacio e il mondo intiero,
e mi farai tutto obbliar.

O mia vittoria, o mio tesoro,
o bene mio, o mio sol pensiero,
e dammi un bacio e il mondo intiero,
e mi farai tosto obbliar.

[10] Casa mia

(Italian popular nursery rhyme)

Casa mia, casa mia
Casa mia, casa mia
per piccina che tu sia,
tu mi sembri una badia.

[11] Sogno d'or

(Carlo Marsili, 1828-1878)

Bimbo, mio bimbo d'amor,
mentre tu dormi così
un angiol santo si parte lontan
per incontrarsi con te
sul candido origlier.
E t'avvolge di fiabe in un vol,
e ti narra di fate e tesori!
Bimbo d'amor, ecco il sogno d'or!

[12] Terra e mare

(Enrico Panzacchi, 1840-1904)

I pioppi, curvati dal vento,
rimuggiano in lungo filare.
Dal buio, tra il sonno, li sento
e sogno la voce del mar.

E sogno la voce profonda
dai placidi ritmi possenti;
mi guardan, specchiate dall'onda,
le stelle nel cielo fulgenti.

Ma il vento più forte tempesta
de' pioppi nel lungo filare.
Dal sonno giocondo mi desta...
Lontana è la voce del mar!

[13] Inno a Roma

(Fausto Salvatori, 1870-1929)

Roma divina, a te sul Campidoglio
dove eterno verdeggia il sacro alloro,
a te, nostra fortezza e nostro orgoglio,
ascende il coro.

Salve, Dea Roma! Ti sfavilla in fronte
il sol che nasce sulla nuova Storia.
Fulgida in arme, all'ultimo orizzonte,
sta la Vittoria.

Sole che sorgi libero e giocondo,
sul Colle nostro i tuoi cavalli doma:

and make you tremble.

So far away from you
I am tormented
and can never find peace
because my love is overwhelming.

O my victory, my treasure,
my beloved, my only thought,
kiss me, and you will drive the whole world
and everything else from my mind.

O my victory, my treasure,
my beloved, my only thought,
kiss me, and you will drive the whole world
instantly from my mind.

My little house

(Italian popular nursery rhyme)

My little house, my little house,
my little house, my little house,
as small as you may be,
you seem an abbey to me.

Golden dream

(Carlo Marsili, 1828-1878)

Little babe, my beloved child,
while thus you sleep,
from far away, a blessed angel is flying
to come and find you
on your snow-white pillow.
And in his flight he will swaddle you in fairy tales
and tell you stories of magic and treasure!
Beloved child, here comes your golden dream!

Land and sea

(Enrico Panzacchi, 1840-1904)

The long row of poplars howl,
bent and bowed by the wind.
In the darkness and in my sleep, I hear them
and dream of the voice of the sea.

I dream of that low-pitched voice
with its placid, powerful rhythms;
the fiery stars in the sky,
reflected in the waves, gaze down on me.

But the wind picks up and sweeps along
the long row of poplars.
It wakes me from my happy sleep...
The voice of the sea is far away!

Hymn to Rome

(Fausto Salvatori, 1870-1929)

Divine Rome, our chorus rises
to you on the Capitoline Hill,
where the sacred laurel is evergreen,
to you, our strength and our pride.

Hail, goddess Rome! On your brow gleams
the sun that is rising above a new era.
Glinting on our weapons, to the farthest horizon,
Victory awaits.

Sun, you who rise in freedom and joy,
rein in your horses upon our Hill:

tu non vedrai nessuna cosa al mondo
maggior di Roma.

[14] Beata Viscera
(after Luke 11:27)

Beata viscera Mariae Virginis,
quae portaverunt aeterni Patris Filium;
et beata ubera, quæ lactaverunt Christum Dominum
qui hodie pro salute mundi de Virgine nasci dignatus est.

[15] Avanti, Urania!
(Renato Fucini)

Io non ho l'ali, eppur quando dal molo
lancio la prora al mar,
fermi gli alcioni sul potente volo
si librano a guardar.

Io non ho pinne, eppur quando i marosi
niun legno osa affrontar,
trepidando, gli squali ardentosi
mi guardano passar!

Simile al mio signor,
mite d'aspetto quanto è forte in cor,
le fiamme ho anch'io nel petto,
anch'io di spazio,
anch'io di gloria ho smania...
Avanti, Urania!

[16] Storiella d'amore – Melodia
(Antonio Ghislanzoni)

Noi leggevamo insieme
un giorno per diletto
una gentile istoria
piena di mesti amor;

e senz'alcun sospetto
ella sedeami a lato,
sul libro avventurato
intenta il guardo e il cor.

Noi leggevamo insieme... ah!

L'onda dei suoi capelli
il volto a me lambia,
eco alla voce mia
facean i suoi sospir.

Gli occhi dal libro alzando
nel suo celeste viso,
io vidi un sorriso
riflesso il mio desir.

La bella mano al core
strinsi di gioia ansante...
né più leggemmo avanti...
e cadde il libro al suol.

Noi leggevamo insieme... ah!

Un lungo, ardente bacio
congiunse i labbri aneli,
e ad ignorati cieli
l'alme spiegaro il vol.

you will see no place in the world
greater than Rome.

Beata Viscera
(after Luke 11:27)

Blessed is the womb of the Virgin Mary
which bore the Son of the everlasting Father;
and blessed are the breasts that fed Christ the Lord,
who deigned to be born on this day of the Virgin for the salvation of the
world.

Onwards, Urania!
(Renato Fucini)

I have no wings, but when I turn my prow
from the quayside to the open sea,
the gulls pause in their soaring flights
and hover to watch me go.

I have no fins, but when I confront
the breakers no ship dares broach,
even the fearless sharks watch
in trepidation as I steam on.

Like my master
I am mild of manner but brave of heart,
I too have fire in my belly,
I too yearn for the open waters
and for glory...
Onwards, Urania!

Love story
(Antonio Ghislanzoni)

One day we were reading
together, for pleasure,
a simple story
full of melancholy love;

and entirely unsuspecting,
she sat by my side,
her eyes and heart
fixed upon that happy book.

One day we were reading... ah!

The wave of her hair
brushed my face,
and her sighs echoed
the sound of my voice.

Lifting my gaze from the book,
I saw in the smile
that lit her heavenly face
a reflection of my desire.

Breathless with joy,
I clasped her fair hand to my heart...
We read no further...
and the book fell to the floor.

One day we were reading... ah!

Our yearning lips met
in a long and passionate kiss,
and our souls took flight
towards unknown heavens.

[17] Inno a Diana*(Carlo Abeniacar)*

Gloria a te, se alle notti silenti
offri, o Cinzia, i bei raggi all'amor,
gloria a te, se ai meriggi cocenti
tempri, o Diana, dei forti il valor.

Sui tuoi baldi e fedeli seguaci
veglia sempre con l'occhio divin;
tu li guida alle imprese più audaci,
li sorreggi nell'aspro cammin.

Dalle vette dell'Alpe nevose
fino ai lidi del siculo mar;
per i campi e le selve più ombrose,
dove amavi le fiere incontrar;

sovra i laghi, ove baciano l'onda
le corolle di candidi fior,
giunga a te, come un'eco gioconda,
questo fervido canto d'amor!

[18] Mentia l'avviso*(Felice Romani, 1788-1865)*

Mentia l'avviso... Eppur d'Ausena è questa
l'angusta valle... e qui fatal dimora
mi presagiva la segreta voce
che turba da più notti
il mio riposo.

Tu cui nomar non oso,
ah, funesta donna, dall'avel risorta
per mio supplizio un'altra volta ancora
promettesti vedermi... e in rio momento.

Ah! chi geme?...

M'inganno... è l'onda, è il vento.
È la notte che mi reca
le sue larve, i suoi timori,
che gli accenti punitori
del rimorso udir mi fa.

[19] Vexilla Regis prodeunt*(Venantius Fortunatus, c. 530–c. 600/609 AD)*

Vexilla Regis prodeunt,
fulget Crucis,
qua vita mortem,
et morte vitam.
Vexilla Regis prodeunt:
fulget Crucis.

Quae vulnerata lanceae
mucrone diro, crimum,
ut nos lavaret sordibus,
manavit unda et sanguine.

Hymn to Diana*(Carlo Abeniacar)*

Glory to you, o Cynthia, if in the silence of night
you offer your fair beams of light to love,
glory to you, o Diana, if on sultry afternoons
you temper the valour of the strong.

Keep a divine and everlasting watch
over your brave and faithful followers;
lead them onwards to ever greater feats,
sustain them on their challenging path.

From the snowy peaks of the Alps
to the shores of the Sicilian Strait;
across field and through darkest forest,
whose wild beasts you loved to encounter;

over lakes, whose waters are kissed
by the petals of snow-white flowers,
may this heartfelt song of love
reach you like a joyful echo!

The warning was false*(Felice Romani, 1788-1865)*

The warning was false... And yet this is
the narrow valley of Ausena... and here
the unknown voice that has disturbed
my sleep these last nights
spoke of a fatal resting-place.

You whom I dare not name,
ah, sinister woman, risen from the grave
at my entreaties, you promised to see me
one more time... and at a fateful moment.

Ah! who is moaning?...

I was wrong... it is the water, it is the wind.
It is the night that torments me
with its spectres and terrors,
that makes me hear
the chastening sound of remorse.

The banners of the King*(Venantius Fortunatus, c. 530–c. 600/609 AD)*

The banners of the King go forth:
the mystery of the Cross shines out,
the Cross on which life suffered death
and on which, by dying, regained life.
The banners of the King go forth:
the mystery of the Cross shines out.

From the wound made by the cruel
point of a spear there flowed
water and blood in order to cleanse
our impure souls of their sins.